Philology and Performing Arts
A Challenge
Mattia Cavagna & Costantino Maeder (eds.)

Éditeur : Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve (2014)
Prix public : 24,50 € TVAC (version imprimée)
16 € TVAC (version numérique)
Format : 16 cm x 24 cm
324 pages

How to establish a dialogue between Philology, which traditionally deals with written texts, and the “performing arts” – theatre, opera, cinema, radio drama – in which the text is just the shadow of a living, fleeting, ephemeral work of art which is called “the performance”? This volume invites to bridge the traditional gap between the author and the scribes, which means between the “original text” and the “copies” in order deal with more complex situations, in which the performer, the screenwriter, or the director, assume a very central role as intermediary author or co-author in the dynamic process of creating and re-creating works.

Les auteurs
Mattia Cavagna is Professor in French Medieval Language and Literature at the Université catholique de Louvain. Specialist in romance philology, his research deals with Latin and romance encyclopaedia, allegorical texts, reception of antique and Italian culture in French medieval literature.

Costantino Maeder is Professor in Italian Studies at the Université catholique de Louvain. His main research topics include semiotics, pragmatics, and cognitive sciences. As a musicologist he is particularly interested in intermedia- lity. He has published essays on Metastasio, Arrigo Boito, opera, intercomprehension, musical and literary theory.

La collection
Texts are drifting entities through time and space. Texts are ephemeral vestiges of impenetrable cultural processes. Texts defy the growing fragmentation of the World Wide Web of words, sounds, images, and videos. Texts stay afloat on this multiverse ocean of virtuality that marks this new Renaissance, as rejects or witnesses. « Floating texts » aims at offering some new theoretical insights about texts and their working in an ever-evolving global universe.
Table of Contents

Mattia Cavagna and Costantino Maeder: About Moving Texts: an Introduction to Philology and Performing Arts……………………………….. 7

1 – New Theoretical Approaches
Francesco Benozzo: Agents of the Empire or Defenders of Dissent? The Ethnophiliologist as Performer of the Tradition …………………………….. 17
Sarah Bonciarelli: Orality, Writing, and New Media. …………………………… 29
Johan Wijnants: Opera Surtitles: a New Text Between Libretto, Score, Translation, and Performance. ……………………………………… 39
Caspar Schjelbred: Improvisational Theatre. Art in the Making. ……………… 59

2 – Opera between Philology and Performance Studies
Paolo Rosato: Analysis of Variants and Re-definition of Sense: Towards a Dynamic Notion of Authenticity in a Work of Art. Examples from and Remarks on Rossini’s Barbiere. ………………………………………………………………… 71
Ingrid Schraffl: Historicity and Liberty in the Performance Practice of XVIIIth-Century Italian Opera Buffa: a Contradiction? The Opportunities Offered by Philology. ………………………………………………………… 105
Bianca De Mario: Salustia and us, or The Tragic Happy Ending: Opera Seria Between Dramaturgy and Stage Direction. …………………………… 113

3 – Multimediality and Transmediality: Where is the Text?
Jelle Koopmans
Gest in Action. Medieval Literature on Stage at the Opera – and elsewhere ……… 137
Eusebio Ciccotti
The Philology and Aesthetics of Radio according to Leopold Blaustein. ……… 147
Harri Veivo
Performing Marinetti on YouTube. Questioning the History of the Avant-Garde in the Age of Digital Media. …………………………………………. 163
Mara Santi
The Humiliation of the Stars. Mauro Covacich between Narration and Performative Art. …………………………………………………………… 177

4 – Case Studies
Sebastiano Ferrari
Riccardo Mannerini and Fabrizio De Andrè: ReFlections on the Readaptation from Poetry to Song. ………………………………………………… 199
Stefano Carlucci
Unfaithful Copies and Respectful Betrayals. ……………………………………… 213
Pascal Terrien
Sumidagawa from Noh theatre to Opera: Changing Aesthetics and Identity. … 225
Christina Ljungberg
Laurie Anderson’s Versions of Massenet / Corneille, Melville’s Moby Dick, and Döblin / Fassbinder. ………………………………………………. 257
Guendalina Sertorio
Indro Montanelli, Sergio Amidei and Roberto Rossellini: Collaboration or Conflict? The Case of Il generale Della Rovere: …………………………. 271
Augusto Ponzio and Susan Petrilli
Depicting the Vision of the Other in the Novel and Film. Bakhtin, Pasolini, Deleuze. … 289
Loreta de Stasio and José Maria Nadal
Linguistics, Audiovisual Grammar, Semiotics, Poetics: The Emphasis in the Spoken Micro-Tales by the Characters within the Multimedial Discourse. Natalia Ginzburg, Pedro Almodóvar and Quentin Tarantino. ………… 309